
ИЗУЧЕНИЕ АРАБСКОГО СЛОВЕСНОГО УДАРЕНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ АРАБОГОВОРЯЩИХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ПРОИЗНОШЕНИЮ

Ю.М. Науменко

Кафедра русского языка и методики его преподавания
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

При обучении русскому произношению необходимо учитывать interfering влияние родного языка учащихся (в частности, арабского). В связи с этим представляется важным типологическое изучение словесного ударения в арабском языке. Результаты такого исследования позволят провести в дальнейшем теоретически обоснованный анализ реальных ошибок в русской речи арабских учащихся.

Ключевые слова: словесное ударение, произношение, типология, арабский язык, русский язык.

В методике обучения русскому языку как иностранному постановке русского словесного ударения не уделяется достаточного внимания (словесное ударение представлено в основном в виде ритмических структур слов с разным местом ударного слога). Существенными являются и морфонологическая, и фонетическая стороны явления ударенности в русском языке, что необходимо учитывать при обучении русскому произношению иностранных студентов.

При изучении словесного ударения в аспекте русского языка как иностранного важен системно-типологический подход к изучаемой проблеме, поскольку заранее известное занимаемое тем или иным языком место в типологической классификации предопределяет набор interfering ошибок в русской речи студентов.

Арабское словесное ударение, являясь одним из элементов звуковой организации слова как основной единицы языка, отличается от русского и по своей фонетической природе, и по месторасположению в слове с фонологической и морфонологической точек зрения, а также выполняет другие функции в слове.

Ниже предлагается описание словесного ударения арабского языка по данным литературы с учетом уже обозначенных выше оснований: фонетическая природа словесного ударения, его местоположение в слове, а также функции, выполняемые ударением в слове.

1. **Фонетическая природа** словесного ударения в арабском языке, как признают сами исследователи (например, Дж. Джансенс [10. С. 26]; Ф. Аль-Халифа, И. Эль-Имам [9. С. 315]), не находит четкого описания в литературе, поскольку данное явление должным образом (т.е. экспериментально) не изучалось. Но все же некоторые сведения есть.

По данным арабистов, в слове может быть как один ударный слог с главным ударением, так и несколько ударных слогов, т.е. одно главное ударение и несколь-

ко второстепенных. В словах с одним ударным слогом ударение является силовым, а в словах с несколькими ударениями — сило-тональным. Так, слог с главным ударением является наиболее интенсивным в слове и произносится с повышением тона. Слог с второстепенным ударением является менее интенсивным, чем слог с главным ударением, но более интенсивным, чем безударные слоги, и произносится с понижением тона, например: [му-са:-на-да:-ту̀н] — *помощь, поддержка* (рис.).

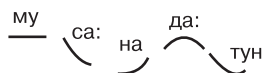


Рис. Мелодический рисунок арабского слова
[3. С. 32]

Таким образом, арабское слово имеет мелодический рисунок: предударная и заударная части произносятся с понижением тона, а ударная часть — с повышением тона и с возможным усилением и удлинением ударной вершины, что следует экспериментально проверить.

В зависимости от расположения в слове второстепенное ударение имеет разную степень выраженности. Особое внимание на этот факт обращается в зарубежной литературе, где принято говорить о следующей градации ударений: главное (primary) — второстепенное (secondary) — слабое (weak) [8. С. 87—88], причем последний тип ударения не имеет специального обозначения в транскрипции. О подобной градации ударения говорит и Д.А. Абду: главное ударение (the main, or primary stress) — ударение второй степени (the secondary stress) — ударение третьей степени (the tertiary stress) [7. С. 73—73а].

2. Вопрос о **размещении ударения (или ударений)** в арабском слове в большей степени освещен в литературе. Однако как в отечественной, так и зарубежной литературе в основном даются правила расстановки ударения в арабском слове (как литературного языка, так и диалекта).

Например, в учебном пособии, предназначенном для российских учащихся, изучающих арабский язык, приводятся следующие правила расстановки ударения в арабском слове [6. С. 19]:

— в двухсложных словах главное ударение падает на первый слог, который может быть кратким или долгим: [б́ин-ту̀н] — *дочь, девушка*, [д́и:-ну̀н] — *вера, религия*, [ф́а-му̀н] — *рот*, [ма́р-ра̀] — *он прошел*;

— в многосложных словах главное ударение падает на второй слог от конца, если данный слог является долгим, или на третий слог, если второй слог является кратким: [ба̀-са́:-му̀н] — *улыбающийся*, [са́-на-ду̀н] — *облигация*, [су́д-фа̀-ту̀н] — *сумерки*, [ру̀-су́:-му̀н] — *рисунки*, [ми́-да́:-ду̀н] — *чернила*, [му́-ди́:-ру̀н] — *ректор*, [да́-ра̀с-та̀] — *ты учил*;

— главное ударение падает на последний слог, если данный слог является сверхдолгим: [да́б-ба́:-ба́:т] — *танки*.

Второстепенное ударение падает на все долгие слоги, следующие за слогом с главным ударением (отсчет ведется от конца слова), и на ближайший долгий слог, предшествующий слогу с главным ударением [6. С. 19].

Подобного рода правила расстановки ударения можно встретить и в зарубежной литературе: вопрос о месторасположении ударения в слове всегда интересовал исследователей как литературного арабского языка, так и его диалектов (например, Harris Birkeland, Haim Blanc, Charles A. Ferguson, Richard S. Harrell, Ernest N. McCarus, Adil I. Yacoub, T.F. Mitchell, A. Anis, A.D. Abdu, S.H. Al-Ani, T. Hassan). Так, А.Д. Абду говорит о следующих правилах расстановки словесного ударения в литературном арабском языке:

— главное ударение падает на третий слог с конца слова, если нет долгого слога (где долгий слог имеет V: или VCC); если есть долгий слог, то ударение падает на него: например (примеры А.Д. Абду, запись автора), *ziyaarátuhum* — *их визит*, *kátabat* — *она писала*, *kitáabun* — *книга*, *katábtu* — *я писал*;

— если в слове меньше, чем три слога, то ударение падает на первый слог: например, *rámat* — *она бросила*, *máddat* — *она протянула* [7. С. 70].

С.Х. Аль-Ани приводит подобные правила, однако включает и правила расстановки второстепенного ударения:

— если слово представляет собой цепочку слогов типа CV, то главное ударение падает на первый слог, а все остальные слоги получают так называемое слабое ударение, которое не имеет специального обозначения в транскрипции: *kátaba* — *он писал*, *dárasa* — *он изучал*;

— если в слове есть долгий слог (под долгими слогами С.Х. Аль-Ани понимает слоги типа CVC, CVV, CVVC, CVCC), то главное ударение падает на этот слог, а остальные слоги получают слабое ударение: *káatib* — *писатель*;

— если в состав слова входит два и более долгих слога, то находящийся ближе всего к концу долгий слог получает главное ударение (причем последний слог слова не учитывается), а в большинстве случаев находящийся ближе всего к началу слова долгий слог получает второстепенное ударение: *ra`ì:suhúnna* — *их начальник* [8. С. 87—88].

Описание местоположения ударения в арабском слове можно представить с иной точки зрения.

С фонологической точки зрения словесное ударение в арабском языке является фиксированным, ритмического характера, что проявляется в закреплённости ударения за определённым местом в слове, причем это место определяется с точностью до моры. Именно мора является тем сегментом, на котором реализуются просодические признаки словесного ударения арабского языка. Мора совпадает с кратким звуком и является частью долгого. Поскольку в арабском языке различаются краткие и долгие гласные, краткий будет равен одной море, а долгий — двум. Фиксированность словесного ударения, а также его ритмический характер проявляются в том, что «интервал между конечным слогом и ударным слогиносителем равен одной море» [5. С. 464]. Можно предположить, что главное ударение в арабском языке падает на третью мору с конца слова. Второстепенное ударение падает на четную мору в пределах долгого слогиносителя (отсчет начинается с конца слова) [5. С. 465], что показывает не только фиксированность второстепенного ударения, но также и его ритмический характер, поскольку ме-

стоположение второстепенного ударения зависит от местоположения главного ударения в слове. Второстепенное ударение служит для выделения долгого слога-носителя, для произнесения которого требуется определенная затрата сил [4. С. 100]. В учебных пособиях, предназначенных для изучающих арабский язык, а также в работах исследователей, определяющих правила расстановки словесного ударения в арабском языке, представлено описание расстановки именно ритмического главного и второстепенного ударений.

С точки зрения морфонологии ударение в арабском литературном языке является подвижным, т.е. при словоизменении или словообразовании словоформы одного и того же слова различаются местом ударения. Можно предположить, что арабское подвижное ударение является ритмическим, морфологизованным.

Подвижное ударение ритмическое характерно для языков, в которых место ударения определяется отсчетом слогов или мор от конца слова: в арабском языке место ударения определяется именно отсчетом мор от конца слова. Б.М. Гранде приводит следующий пример: две формы имени действия глагольной основы интенсива *tafriṭq—tafriqat* — *разделение* (дана запись автора; [1. С. 84]). В первом слове ударение падает на *-riṭq*, поскольку данный слог является долгим. Во втором слове присоединение *-at* влечет за собой потерю долготы гласного в слоге *-riṭq*, поскольку слог типа CV:C в непаузальной позиции (за некоторым исключением) теряет свою долготу. Поскольку слоговая модель слова CVC-CV-CVC, то ударение, согласно приведенным выше правилам, должно падать на первый слог: *táfriqat* [6; 7; 8].

А.Д. Абду приводит примеры изменения места ударения в слове в зависимости от изменения структуры слова (хотя определенного названия данному типу ударения он не дает):

— в позиции конца слова может происходить потеря долготы гласного, что, соответственно, влечет за собой изменение места ударения (дана запись автора): *katabáhu* — *они писали* → *kátabu*; *katabnáa* — *мы писали* → *katábna*;

— присоединение слитных местоимений, употребляющихся в значении винительного падежа при глаголе и в значении родительного при имени и предлоге, а также флексий перфекта и имперфекта вызывает изменение места ударения: *kataba* — *он писал* — слоговая модель слова CVCVCV предполагает расположение ударения на первом слоге, т.е. *kátaba*; *katabtu* — *я писал*, изменение слоговой модели слова на CVCVCCV влечет за собой перемещение ударения на второй слог, т.е. *katábtu*; *katabnáahu* — *мы писали его*, поскольку в данном случае долгий гласный не находится в паузальной позиции, то не происходит потери долготы гласного, поэтому ударение падает на этот долгий гласный [7. С. 70—71]. Можно привести еще примеры: *kátabat* — *она писала*, *katabátxu* — *она писала его*; *yaḍrusu* — *он учит*, *yaḍrusukum* — *он учит вас* (мужского рода); *mádrusu* — *ты* (мужской род) *учишь*, *mádrusuhinna* — *ты* (женского рода) *учишь их* (женский род) и т.п.

Еще одним примером изменения места ударения как средства сохранения ритмической структуры слова могут послужить имена женского рода, образован-

ные от имен мужского рода с помощью суффикса *-ат*: изменение слоговой структуры слова, как правило, влечет за собой и изменение местоположения ударения в слове, например: *ка́:тибун* — *писатель* и *ка:ти́батун* — *писательница*; *му́ришдун* — *наставник* и *мури́шдатун* — *наставница*; *му́слимун* — *мусульманин* и *мусли́матун* — *мусульманка* [2. С. 54].

Подвижное ударение морфологизованного характера встречается, например, в именах женского и мужского рода в форме правильного множественного числа. Имена мужского рода в форме правильного множественного числа именительного падежа получают *-у:на*, родительного и винительного падежа — *-и:на*, например: *муда́ррисун* — *учитель* и *мударрису́:на* (ИП), *мударриси́:на* (РП, ВП) — *учителя*; *муха́ндисун* — *инженер* и *мухандису́:на* (ИП), *мухандиси́:на* (РП, ВП) — *инженеры*. Имена женского рода в форме правильного множественного числа именительного падежа получают *-а:тун*, родительного и винительного падежа — *-а:тин*: например, *мударри́сатун* — *учительница* и *мударриса́:тун* (ИП), *мударриса́:тин* (РП, ВП) — *учительницы*, *джа́:ми'атун* — *университет* и *джа:-ми'а́:тун* (ИП), *джа:ми'а́:тин* (РП, ВП) — *университеты*. Таким образом, данный тип ударения передает информацию о морфологическом строении слова. Присутствие в слове такого типа ударения обусловлено наличием в слове определенных морфем. Именно с этой точки зрения можно говорить о наличии в арабском языке подвижного морфологизованного ударения. Однако подобное передвижение ударения в словах с определенными морфемами объясняется также и должным сохранением ритмической структуры слова: поскольку в названных выше морфемах присутствует долгий гласный, что в свою очередь позволяет говорить о наличии в слове долгого слога, то ударение меняет свое местоположение и падает на этот долгий слог.

3. Основной **функцией арабского ударения** как единицы суперсегментного уровня является конститутивная функция, поскольку ударение участвует в организации арабского слова. Другой вопрос, что словесное арабское ударение не является самым активным участником в формировании арабского слова. Дистинктивной функции арабское ударение не выполняет, так как является фиксированным. Кульминативную функцию (речь идет прежде всего о сильно центрированном ударении) арабское словесное ударение также не выполняет, что проявляется в отсутствии в вокалической системе арабского литературного языка противопоставления ударных и безударных гласных. Поскольку арабское словесное ударение является фиксированным в широком понимании этого термина, т.е. его местоположение определяется сегментной структурой слова, то многие исследователи арабского языка говорят о делимитативной функции арабского ударения. Например, Б.Н. Ромачев пишет следующее по этому поводу: в современном литературном арабском языке «... ударение ритмической природы несет функцию разграничительную (иначе делимитативную или демаркативную), заключающуюся в указании границы слова от конца, и ставится на том или ином слоге в соответствии со слогаколичественными признаками» [4. С. 107]. Однако следует отметить, что в данном случае ударение является лишь вспомогательным средством для опознания слова в потоке речи. Главенствующую роль, скорее всего,

в этом процессе играет консонантный корень слова. Нами был проведен эксперимент (серия опытов 1): информантам, изучающим русский язык в течение длительного времени, был предложен список из 62 арабских слов, записанных буквами русского алфавита с переводом на русский язык (подряд могли встречаться однокоренные слова) (1). Цель проводимого эксперимента — проверить, легко или трудно информантам расставить ударение в словах родного языка. Как показывает результат данного эксперимента, различные информанты по-разному поставили ударение в одних и тех же словах. Зачастую ударение не ставилось вообще (реакция: «Я не знаю»). Приблизительно через три недели этим же информантам был предложен новый список слов (серия опытов 2) на карточках (по 12, 14 и 16 слов на каждой): на каждой карточке записаны ранее предлагаемые слова без однокоренных слов. Цель проводимого наблюдения — проверить результаты первой серии опыта. Оказалось, что место ударения в одних и тех же словах из разных списков большей частью не совпадает, что свидетельствует о случайной расстановке ударения в словах родного языка. Данные эксперимента служат подтверждением высказанной уже мысли о вспомогательной роли ударения в опознании слов в потоке речи. Какова же все-таки функция арабского словесного ударения? Этот вопрос требует специального рассмотрения. Можно только предположить, что ударение в арабском языке служит для сохранения полноты качества гласного, поскольку гласные активно участвуют в процессе словоизменения и словообразования.

Для более полного описания звуковой (ритмической) структуры арабского слова необходимы экспериментальные исследования прежде всего фонетической природы арабского словесного ударения. В этом плане исследование может быть продолжено.

ПРИМЕЧАНИЕ

- (1) При составлении программы учитывалось следующее условие: в состав арабского слова должны были входить слоги разных типов. Прежде всего имеются слоги разные с точки зрения их звукового характера начала и конца, т.е. в слове должны быть слоги открытые, закрытые и прикрытые (например, *катабу*, *дастатун*). Кроме того, в слове должны быть представлены слоги разные с точки зрения их длительности, т.е. слоги краткие, долгие и сверхдолгие (например, *муса:надатун*, *ди:нун*, *са:ммун*). Выбор арабских слов разной слоговой структуры обусловлен тем, что арабское словесное ударение является фиксированным в широком понимании этого термина, т.е. его местоположение определяется сегментной структурой слова. Всего 62 слова.

Информантами были арабские студенты (Палестина), обучающиеся в РУДН на филологическом, юридическом и инженерном факультетах. На момент проведения эксперимента они изучали русский язык уже длительное время: от 7 до 10 лет.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Гранде Б.М. Введение в сравнительное изучение семитских языков. — 2-е изд., репринтное. — М.: Восточная литература, 1998.
- [2] Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш. Учебник арабского языка. Изд. 3-е, исправленное и дополненное. — М.: Восточная литература, 2000.

- [3] *Лебедев В.Г., Рахтеенко В.А., Юсупов И.М.* Вводный курс современного арабского литературного языка. — М.: Изд-во ВИИЯ, 1972.
- [4] *Ромачев Б.Н.* Некоторые вопросы словесного ударения в современном арабском литературном языке // *Арабская филология: Сб. статей / Под ред. А.А. Ковалева и Г.М. Габучана.* — М.: Изд-во МГУ, 1968. — С. 96—110.
- [5] *Ромачев Б.Н.* Некоторые характеристики минимальной просодической единицы в современном арабском литературном языке // *Семитские языки. Выпуск 2 (ч. II). Материалы Первой конференции по семитским языкам 26—28 октября 1964 г.* — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Наука, 1965. — С. 459—465.
- [6] *Шагаль В.Э., Мерекин М.Н., Забиров Ф.С.* Учебник арабского языка. — М.: Воениздат, 1983.
- [7] *Abdo D.A.* Stress and Arabic Phonology, Thesis. — University of Illinois, 1969.
- [8] *Al-Ani S.H.* Arabic Phonology. An Acoustical and Physiological Investigation. — Mouton, The Hague—Paris, 1970.
- [9] *Al-Khalifa F., El-Imam Y.* Computer-aided Comparative Study of Stress in Modern Standard Arabic // *ал-Маджалла ал'-арабиййа л-л'улум ал-инсаниййа = Arab Journal for the Humanities, Issue №34, Volume 9, spring 1989.* — P. 313—330.
- [10] *Janssens G.* Stress in Arabic and Word Structure in the Modern Arabic Dialects. — Leuven, Peeters, 1972.

STUDYING ARABIAN WORD STRESS WHILE TEACHING RUSSIAN PRONUNCIATION TO ARABIC-SPEAKING STUDENTS

Y.M. Naumenko

The chair of Russian Language and methods of its teaching
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

While training Russian pronunciation it is necessary to consider interference of pupils' native language (in particular, Arabic). In this connection typological studying of the word stress in the Arabic language is obviously important. Results of such research will allow to carry out theoretically sustained analysis of real accent mistakes in the Russian speech of Arabic students.

Key words: a word accent, pronunciation, typology, the Arabian language, the Russian language.